



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 OTTOBRE 2015

**Domenica XX (IV di Luca). Dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico. San Filippo Apostolo, uno dei 7 diaconi. San Teofane, vescovo di Nicea, confessore. Tono III. Eothinon IX.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Nella domenica che capita tra i giorni 11 e 17 ottobre di ogni anno, la Chiesa Bizantina ricorda i 350 Padri che nel 787 presero parte al secondo Concilio convocato a Nicea, sotto l'imperatore Michele III e la reggente imperatrice Teodora. Altra commemorazione di questo Concilio si fa la prima domenica di quaresima, detta dell'Ortodossia.

La prima lettura è tratta da Tito (3,8-15) in riferimento ai Santi Padri, mentre l'Evangelo è quello della 4ª domenica di Luca.

L'apostolo Paolo nelle varie chiese da lui fondate pone dei capi o vescovi dalla fede sicura, fedeli alla Parola da lui trasmessa, perché siano maestri nella comunità. Uno di questi è Tito, che Paolo ha costituito capo e maestro della chiesa di Creta. Paolo vigila che le comunità da lui fondate non alterino la dottrina e fuggano le speculazioni inutili e vane. Il pericolo di cadere nell'eresia è sempre dietro l'angolo. Tocca a Tito vigilare perché il contenuto della fede sia sempre identico e trasmesso con fedeltà. La fede poi deve essere una

fede fruttuosa per l'utilità comune e la realizzazione della carità. La seconda lettura è quella specifica della quarta domenica di Luca, che tratta della parabola del seminatore o della semente. Parabola, che, su richiesta dei discepoli, viene spiegata dallo stesso Gesù. Il seminatore, che sparge con abbondanza la semente, è Gesù stesso, Figlio unigenito del Padre. La semente è la parola di Dio, che viene sparsa ovunque anche su terreni inadatti.

I vari tipi di terreni su cui cade la parola sono i vari tipi di uomini. Il campo è infinito poiché è il mondo intero. Infatti la parola del Padre che Gesù è venuto a portare è indirizzata agli uomini, ad ogni uomo. La chiamata ad accogliere favorevolmente la parola è prima di tutto una chiamata individuale che Dio fa. L'intento di Gesù è prima di tutto fare di ogni uomo una creatura nuova. I tipi di terreno che la semente incontra sono quattro, ma solo uno è un terreno adatto perché la semente muoia, germogli, cresca, porti frutto. Parte della semente va perduta ed il seminatore lo sa, però la sparge ugualmente. Quando i Padri si radunarono a Nicea per dirimere la questione dell'iconoclastia, la società cristiana era divisa, disorientata, era un terreno arido e spinoso. I Padri non hanno fatto altro che riaffermare la verità dell'incarnazione del Verbo e la sussistenza nella persona di Gesù della sua natura divina ed umana. La chiesa affida la crescita della semente e del suo sviluppo, sino alla fruttificazione allo Spirito Santo. Questi è capace di far nascere figli di Abramo anche dalle pietre e dalle spine. Gesù invita indirettamente l'uomo a sgomberare il terreno della propria anima da tutto ciò che può ostacolare lo sviluppo della parola. I Santi Padri Teofori hanno tentato, con la predicazione della retta fede, di sgomberare il terreno dal mondo dell'eresia dell'arianesimo, che torna periodicamente a serpeggiare nel tessuto cristiano.

### 1ª ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2ª ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllontàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluià.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Evfrenèstho ta urània...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të dëfrejnë...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Esultino i cieli...*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllontàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamo-ci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

**Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise kràtos en vrachìoni aftù o Kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qiellòret \* le të gëzojnë të dhëshmet \* sepse mërëkul bëri \* me krahun e tij Zoti, \* e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

**Iperdhedhoxasmènos i, Christè o Theòs imòn, \* o fostiras epì ghis \* tus Patèras imòn themeliòsas, \* ke dhi' aftòn pros tin alithinìn pistin \* pàntas imàs odhighìsas, \* polièvsplachne, dhòxa si.**

Je plot lavdi, o Krisht Perëndia ynë, \* që i vure mbi dhe \* po si ýlëz të dritshëm Ètërit tanë, \* dhe me ata ti na holqë gjithë \* tek besa e vërtetë, \* o lipisjar, lavdi Tyj.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni dire glorioso! Tu ci hai dato i Santi Padri luminari della terra, e, per mezzo di essi, ci hai condotto alla vera fede; o Dio misericordioso, gloria a Te.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**Prostasia ton christianòn akatèschinte, \* mesitìa pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason os agathì \* is tin voìthian imòn \* ton pistòs kravgazònton si: \* Tàchinon is presvìan \* ke spèvson is ikesian, \* i prostatèvusa ai, \* Theotòke, ton timònton Se.**

O ndihmë \* e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona mbëkatarësh, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyjlindse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* Ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O Invincibile Protettrice dei cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: O Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi, orsù muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

## APOSTOLOS (Tito 3, 8 - 15)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan 3,26)*

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere, e rette le tue vie. (Dan 3,27)*

- *I bekuar je, o Zot, Perëndia i Ɖtërvet tanë, dhe i kënduar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekujt.*

- *Se i drejtë je ti ndër të gjitha ato që na bëre neve; e gjithë veprat e tua janë të vertëta, e të drejta udhët e tua*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO A TITO

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Artema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo: che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta tutti quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi.

*Alliluvia (3 volte).*

- *O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Gridano i giusti e il Signore li ascolta, e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,13)*

*Alliluvia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT TITIT

O biri im Tit, kjo fjalë është për me pasur besë, dhe për këto shërbise dua të sigurohesh se ata që kanë besë te Perëndia, të kujdesen të jenë të parët që bëjnë shërbise të mira. Këto janë të mirat e të vlyerat për njerëzit: mos bën shërbise të llávura, si diskutime të kotë, gjenealogji, të zëna e lufta rreth ligjës, sepse nëng lýpsen e sepse janë të kota. Pra që e korrigoje një herë e dy, rri llargu ka njeriu eretik: ky duall jashtë udhës edhe bën mëkat e është gjykuar vet. Kur të dërgonj Artemanë e Tihjikun tek ti, kërkò të vish shpejt tek u ndë Nikopòll, sepse atje mendova të shkonj dimrin. Dërgò më parë Zenën ligjëtarin edhe Apollin: që të mos t'i lýpsset faregjë atyre. Le të xënë edhe tanët të bëjnë shërbise të mira për lýpsjet e duhura, të mos të jenë të pafrut. Të faljën me shëndetë gjithë ata që janë bashkë me mua. Fålju me shëndetë atyreve që na duan mirë te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë. Amin.

*Alliluvia (3 herë).*

- *O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur: Ɖtërit tanë na rrëfyejtin veprën që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Thërresën të drejtët e Zoti i gjegjën, e ka gjithë angìmet e tyre i liron.*

*Alliluvia (3 herë).*

### VANGELO

(Lc. 8, 5-15)

In quel tempo Gesù disse questa parabola: "Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto". I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli

### VANGJELI

Tha Zoti këtë përrallëz: "Dùall mbjellsi të mbillë farën e tij, dhe kur ai mbill, dica ra gjatë udhës dhe qe shkelur, dhe zogjtë e qiellit e hëngërtin; më dica ra mbi gurin, dhe, si u bi, u tha, se nëng kish lagështirë; dhe të tjerë ra ndë mes të drizavet dhe, si u bijtin drizat bashkë me 'të, e mbýtëtin; njetër pjesë ra mbi dheun e mirë e, si u bi, suall frut njëqind për një". Pra e pýejtin Dishipujt e tij mbi domethënien e asaj përrallëzje. Dhe ai tha:"Juve ju qe dhënë të njihni misteret e rregjërísë së Perëndisë, po të tjerëvet

disse: “A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l’hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dal loro cuore, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono quelli che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell’ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza”. Detto questo, esclamò: “Chi ha orecchi per intendere, intenda!”.

në përrallaz: se, tue parë, mos të pafshin; dhe, tue gjegjur, mos të ndëlgòfshin. Dhe domethënia e përrallëzës është kjo: Fara është fjala e Perëndisë; ajo që ra gjatë udhës janë ata që e gjegjëtin, po pëstaj vjen djalli e llargon fjalën nga zëmra e tyre, ashtu që, tue mos besuar, të shpëtohen; ajo që ra mbi gurin janë ata që, kur e gjegjëtin, me haré e marrin fjalën, po s’kanë rrënjë: kanë besë për ca mot dhe, te hera e ngàsjes, hilqen prapë; dhe ajo që ra ndër drizat janë ata që e gjegjëtin, po, nga kujdesat dhe nga bëgatëria dhe nga pëlqimet e jetës, me motin zalisen dhe nëng sjellin frut. Dhe ajo që ra te dheu i mirë janë ata që gjegjtin fjalën dhe e mbajën ndë zëmër, të pastër e të mirë, dhe bëjnë frut mbë durim”. Thënë kështu, thërriti: “Kush ka veshë të gjëgjënj, le të gjëgjënj!”.

## ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)